

## АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКОЙ ВОЙНЫ

П.Дж. Митчелл, И.С. Холдаенко

**Аннотация.** Рассматривается развитие американского военного сленга в ходе войны в Корее; проанализированы лексические единицы военного сленга; произведены их тематическая классификация. Делается вывод о влиянии корейской войны на развитие американского военного сленга.

**Ключевые слова:** военный сленг; военный жаргон; военный термин; английский язык; корейская война; лингвокультурология.

Известно, что войны приводят к изменениям в языке, в том числе и в военной лексике стран-участниц [1]. Корейская война – вооруженный конфликт второй половины XX в., задействовавший свыше 2 миллионов военнослужащих из более чем 20 государств. Корейская война представляет нам интерес в качестве военно-политического конфликта, создавшего подходящую обстановку для заимствований в бытовой и военной лексике, ровно как и для появления военных сленгизмов, тем самым внесшего вклад в развитие американского военного сленга. В данной статье будут рассмотрены сленговые выражения, появившиеся в американском военном лексиконе в этот период.

Немало исследований указывает на отсутствие общеустановленного толкования понятий «сленг» и «военный сленг» у ведущих ученых отечественной и зарубежной лингвистики [2–6]. В данной статье мы, как и И.В. Арнольд [2], будем считать сленгом лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями. Вслед за Г.А. Судзиловским, в качестве военного сленга «мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения **военных** понятий, в первую очередь в Вооруженных силах США и Англии» [4. С. 13].

Изучению военного сленга и пониманию влияния военного конфликта на определенные сферы жизни военнослужащего способствует тематическая классификация военного сленга. Одним из авторов данной статьи предложена тематическая классификация [7], которая, на наш взгляд, адекватно передает особенности английского военного сленга; именно ее мы и используем для анализа сленгизмов, появившихся в период корейской войны. Согласно данной классификации ан-

глийский военный сленг разделяется на нижеприведенные тематические группы и подгруппы:

**I. Межличностные отношения:**

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

**II. Деятельность военнослужащих:**

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

**III. Военнослужащий и окружающий его мир:**

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа взят из известного словаря американского военного сленга П. Диксона [8]. Сленгизм приводится вместе с его определением или переводом на русский язык.

**I. Межличностные отношения.**

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:
  - Debbie chop – толстый военнослужащий (заимствование из корейского языка);
  - Plumber – несовременный человек;
  - Pongo honcho – тот, кто часто и громко выпускает газы (сочетание корейских слов «pongo» (газ) и «honcho» (босс));
  - Rotatee – военнослужащий, временно не принимающий участие в боевых действиях.
2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:
  - Chair corps – военнослужащие на небоевых должностях;
  - Circuit-riding chaplain – военный священник, передвигающийся от одного корабля к другому на вертолете;
  - First shirt – первый сержант (звание «first sergeant»);
  - Helitrooper – военнослужащий, который прыгает с парашютом из вертолета;
  - Honcho – командир (заимствование из японского языка);
  - Jet jockey – пилот реактивного истребителя;
  - Oil king – старшина на должности заведующего складом горючего;
  - Pipe jockey – пилот реактивного истребителя.

3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

- Carrier pigeon – кореец, который служил посыльным в то время, когда не поддерживалась радиосвязь;
- Chicom – китаец коммунист;
- Chinat – китаец националист;
- Chink – пренебрежительное название китайцев;
- Gook – кореец (презрительно);
- Hey, Kim – дружеское обращение к корейскому союзнику;
- Horde – китайские или северокорейские войска;
- Line jumper – китайский или северокорейский шпион, которому удастся пересечь границу территории, занимаемой войсками ООН;
- Little friends – южнокорейцы (из-за относительно маленького роста).

## **II. Деятельность военнослужащих.**

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

- Nyakoo – быстрее, скоро (заимствование из японского языка);
- Hooch – места расквартирования (заимствование из японского языка);
- Tombi – сигарета (заимствование из корейского языка);
- Word, the – последние слухи;
- Zombie job – ночной дозор.

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

- Air strike – воздушный удар (впоследствии вошедшее в литературный язык);
- Butt stroke – удар прикладом в рукопашном бою;
- K-day – первый день участия в боевых действиях;
- Pull combat time – участвовать в бою;
- Real estate – территория (занятая или утерянная);
- Snapping in – огневая подготовка.

3. Увольнение и свободное время:

- B&B – «бухло и девки» (booze and broads), шутливая интерпретация официального R&R (см. ниже R&R);
- Naykoo – быстро, очень скоро (заимствование из японского языка);
- I&I (intercourse and intoxication), еще одна шутливая интерпретация официального R&R (см. ниже R&R);
- Ichiban – лучший, первоклассный (заимствование из японского языка);
- Moose – подруга (искажение слова «женщина» на японском языке);
- R&R – отдых и развлечения (rest and relaxation);

– Skoshi / skosh – небольшой, маленький (заимствование из корейского языка, вошедшее в широкий обиход в последующем);

– Toksan – много, в большом количестве (заимствование из корейского языка).

### **III. Военнослужащий и окружающий его мир.**

#### **1. Пища:**

– Chop-chop – принимать пищу;

– Gohong – еда (заимствование из корейского языка, буквально «рис»);

– Korean sauerkraut – корейское блюдо из капусты.

#### **2. Одежда и обмундирование:**

– Boondockers – полевые ботинки с высокими берцами;

– Brain bucket – защитный шлем пилота;

– Daniel Boone cap – зимняя шапка;

– Teddy bear suit – зимняя верхняя одежда для танкистов.

#### **3. Вооружение и боевая техника:**

– Angry Nine – средство радиосвязи AN/GR-9;

– Blast furnace – реактивный самолет;

– Bloodmobile – мобильная станция переливания крови;

– Chopper – вертолет;

– Copter – вертолет;

– Egg beater – вертолет;

– Firecan – истребитель;

– Flame thrower – реактивный самолет;

– Flute – реактивный самолет;

– Germ warfare – применение биологического оружия (в котором Северная Корея обвиняла силы ООН);

– J.P. – движение реактивного летательного аппарата (jet propulsion);

– Jet-jeep – вертолет ХН-26;

– Jet-job – реактивный самолет;

– Jettie – реактивный двигатель;

– Pipe – реактивный самолет;

– Speed burner – реактивный самолет;

– Squirt – реактивный самолет;

– Swamp buggy – плавающий танк;

– Whirlybird – вертолет;

– Windmill – вертолет;

– Yak – самолет; образовано от названия самолетов советского производства Як-9, которые находились на вооружении Северной Кореи.

#### **4. Состояние здоровья, части человеческого тела:**

– D.O.W. – умер от ран (died of wounds);

– MASH – подвижный армейский хирургический госпиталь (mobile army surgical hospital).

5. Настроение, психическое состояние:

– Brainwashing – систематическое внушение и навязывание принципов с целью изменения взглядов и представлений людей, которое проводилось властями Китая и Северной Кореи;

– Bug out – второпях покинуть какое-либо место, сбежать, струсить;

– Die for a tie – выражение из речи генерала Дугласа Макаптура, которое позже приобрело широкое употребление среди американских солдат и означавшее битву за ничью («tie» в данном контексте означает «tie game» – ничья);

– It only takes one to kill you – своего рода кредо солдат, которое означало, что требуется всего лишь одно средство, чтобы убить солдата (как снайпер, так и артиллерийский снаряд);

– Re-Americanization – переобучение и перевоспитание на основах американской культуры;

– Sweat it out – с волнением ждать прояснения обстановки;

– War of nerves – психологическая война.

Как можно заметить, в результате корейской войны проходит бурное развитие американского военного сленга, аналогичное тому, что произошло в ходе Первой и Второй мировых войн. Еще одним сходством является то, что способы образования вышеприведенных сленгизмов оказались самыми различными. Появившиеся сленговые единицы охватывают все аспекты жизнедеятельности американских военнослужащих, которые отражают их непосредственный опыт службы в Вооруженных силах США в рассматриваемый период.

Среди сленгизмов американского военного сленга корейской войны выделяются неологизмы, обозначающие новые виды военной техники, например это реактивные истребители и вертолеты, которые впервые использовались в боевых действиях. Данное новшество породило изобилие сленгизмов, что видно из вышеприведенной тематической классификации в подгруппах «Вооружение и военная техника» и «Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск».

Как и в контексте предыдущих войн XX в., когда было заметно влияние иноязычных заимствований, это явление также является характерным и для корейской войны. В первую очередь, мы отмечаем влияние корейского языка – одновременно языка и противника, и союзника. Стоит также отметить особое влияние японского языка на развитие американского военного сленга в данный период, в частности влияние на выражения, встречаемые в подгруппах «Увольнение и свободное время» и «Повседневная деятельность, быт военнослужащих». Это не

случайное явление, так как в течение корейской войны немалая часть американских военнослужащих отправлялась в Японию для так называемого R&R («отдых и развлечения»), что сказывается на появлении сленгизмов в данных областях.

Наблюдаются сленгизмы, которые употребляются в современном английском языке, как в военном контексте (air strike, germ warfare), так и в общегражданском (brainwashing, R&R, sweat it out, the word).

В заключение можно сделать вывод о том, что корейская война оставила значительный след в американском военном сленге, который сохранился по сей день. Соответственно, этот малоизученный с лингвистической точки зрения период заслуживает большего внимания со стороны лингвистов, работающих в сфере военного перевода.

### *Литература*

1. *Гарбовский Н.К., Мишкурнов Э.Н.* Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16–41.
2. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. М. : Флинта, Наука, 2006.
3. *Коровушкин В.П.* Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
4. *Судзиловский Г.А.* Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
5. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
6. *Fries C.* Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
7. *Митчелл П.Дж.* Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.
8. *Dickson P.* War Slang. 3<sup>rd</sup> ed. Mineola, NY : Dover Publications, 2011.

### **AMERICAN MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF THE KOREAN WAR**

**Mitchell P.D.** Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russia). E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

**Kholdaenko I.S.** Lieutenant, Course Officer, Special Faculty, S.M. Budyonny Military Signals Academy (St. Petersburg, Russia). E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

**Abstract.** The article considers the development of American military slang in the course of the Korean War, being a large armed conflict involving over 2 million military personnel from over 20 countries. Lexical units of American military slang of the time are examined and analyzed. The authors classify them thematically. Explanations of the means of their formation are given after each unit. It was shown that they encompass the entire range of means of formation. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. In the context of the Korean War

as a large-scale military conflict involving military personnel from a large number of countries it was shown that loanwords from foreign languages had a significant impact on the development of American military slang during this period. They include loanwords from Korean – the language of both the enemy and the ally. Loanwords from Japanese are particularly prominent in the subgroups ‘leave and free time’ and ‘everyday activity and life of military personnel’. This is not accidental – indeed many American servicemen were sent to Japan for rest and relaxation, which explains the influence of Japanese on slang words in these spheres. A conclusion is made on the significant influence of the Korean War on the development of American military slang. It thus follows that linguists working in the sphere of military translation today ought to pay greater attention to the changes in English military vocabulary which took place during the Korean War.

**Keywords:** military slang; military jargon; military term; the English language; Korean War; cultural linguistics.

DOI 10.17223/19996195/30/5